

КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ “НЕБО” В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье рассматриваются ФЕ с компонентом “небо” в английской, русской и монгольской ЯКМ. Целью данной статьи является рассмотрение черт сходства и различия в системе образов, включенных в ФЕ с компонентом “небо” в английском, русском и монгольском языках. Анализ проводился на основе лингвокультурологического подхода к изучению фразеологического материала, сформулированного В.Н. Телия. В результате межъязыкового сопоставления ФЕ устанавливается соотносительность идиом с культурными кодами в рассматриваемых языковых картинах мира, на основании которых осуществляется кодирование культурологических составляющих в фразеологических фондах изучаемых языков. Опираясь на проделанный анализ соотносительности соматизмов с компонентом ‘небо’ с кодами культуры, можно сделать следующие выводы: 1. Функционирование ФЕ с компонентом «небо» в разносистемных языках – монгольском, русском и английском – подтверждает общность разнокультурных мировосприятий в ЯКМ. 2. Наряду с этой общностью, присутствуют также отличия в культурных кодах данных этносов: в английском языке отсутствует числовой, религиозный и зооморфный коды, в русском языке отсутствует строительный код, а в монгольском языке не встречаются цветовой, строительный, качественный, числовой и религиозный коды. Также только в английском языке присутствуют 10 из 36 наборов кодов культуры, в русском языке – 15 наборов, а в монгольском языке набралось 5 отличительных кодов культуры. Делается вывод, что этноспецифичные особенности говорят о различиях менталитетов, сформированных под воздействием культурно-исторических, религиозно-мифологических, географических и природно-климатических факторов.

Ключевые слова: язык и культура, культурные коды, ФЕ, языковая картина мира, небо.

CULTURAL CODES IN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “SKY” IN ENGLISH, RUSSIAN AND MONGOLIAN

Annotation. The subject for consideration in this article is idioms with the component “sky” in English, Russian and Mongolian language views of the world. Cross-language comparison of the idioms shows the correlation of idioms with the cultural codes in these language views of the world, based on which the coding of cultural components in the idiomatic funds of the studied languages is carried out. The purpose of this article is to consider the similarities and differences in the system of images included in the FE with the component “sky” in English, Russian and Mongolian. The analysis was carried out on the basis of a linguoculturological approach to the study of phraseological material formulated by V.N. Telia. As a result of the interlanguage comparison of the FE, the correlation of idioms with cultural codes in the considered linguistic pictures of the world is established, on the basis of which the coding of cultural components in the phraseological funds of the studied languages is carried out. Based on the analysis of the correlation of somatisms with the component "sky" with the codes of culture, we can draw the following conclusions: 1. The functioning of the FE with the "sky" component in the diverse languages – Mongolian, Russian and English – confirms the commonality of multicultural worldviews in the YAKM. 2. Along with this commonality, there are also differences in the

cultural codes of these ethnic groups: there are no numerical, religious and zoomorphic codes in English, there is no building code in Russian, and in Mongolian there are no color, construction, qualitative, numerical and religious codes. Also, only in English there are 10 of 36 sets of cultural codes, in Russian there are 15 sets, and in Mongolian there are 5 distinctive cultural codes. It is concluded that ethnospecific features indicate differences in mentalities formed under the influence of cultural-historical, religious-mythological, geographical and climatic factors.

Keywords: *language and culture, cultural codes, idioms, language view of the world, sky.*

Культурные коды соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Они универсальны по своей природе [1, с. 232], но детерминируются субъективным фактором. Поэтому кодирование культурного пространства носит национальный характер, то есть оно специфично для каждой национально-культурной общности.

Теоретический вопрос триединства «человек–язык–культура» является основным предметом лингвокультурологического исследования фразеологической картины мира. Отсюда следует, что основным элементом любой этноспецифичной культуры является образ человека, где он предстает не только как обладатель языка, но и как потенциальный носитель национальной культуры, субъект познающий. Образ человека навеки запечатлен во фразеологизмах, поэтому исследование данного материала представляет большой интерес для лингвокультурологии.

“Отображение в формах языка устройства экстралингвистической действительности” является языковой картиной мира [2, с. 36]. Экстралингвистическая действительность, или культурное пространство, состоит из определенных кодов культуры, которые представляются в качестве “сетки”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его.

В данной статье мы остановимся на культурном коде, который признается наиболее древним. Ведь познание окружающего мира и окультурацию человек начал именно с самого себя. А “через осознание себя человек пришел к описанию мира, экстраполируя свои знания о себе самом на окружающую действительность”. Через окультуривание и осознание мира человек вернулся к описанию самого себя [1, с. 233 - 234].

Способами представления кода культуры в языковой картине мира являются фразеологизмы, метафоры, символы, рассматриваемые в качестве языковых экспонентов культурных знаков.

“Фразеологический состав языка является наиболее прозрачным для воплощаемых средствами языка концептов “языка” культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с “этим” языком” [4, с. 9].

Ограничим объект исследования рассмотрением ФЕ с компонентом “небо” (“sky” – в английском языке, “тэнгэр” – в монгольском) в данных трех языках. Небо – одно из часто встречающихся слов во фразеологизмах. Данное слово стало компонентом довольно большого количества фразеологизмов, в значении которых хорошо просматривается архетип “небо

= человек”. Слово “небо” в культурной традиции отождествляется с человеком, является некой своеобразной точкой отсчета на системе координат.

Целью данной статьи является рассмотрение черт сходства и различия в системе образов, включенных в ФЕ с компонентом “небо” в английском, русском и монгольском языках.

Для достижения поставленной цели были определены основные задачи:

- отобрать из фразеологических словарей английского, русского и монгольского языков ФЕ с компонентом “небо”;

- проанализировать характер соотнесенности вербализованных в идиомах фрагментов действительности с культурными кодами, на основании которых осуществляется кодирование культурологических составляющих в фразеологических фондах изучаемых языков.

Анализ проводился на основе лингвокультурологического подхода к изучению фразеологического материала, сформулированного В.Н. Телия [3].

Проведенный нами анализ соматических ФЕ позволяет представить соотнесенность идиом с культурными кодами в рассматриваемых языковых картинах мира. Распределение ФЕ в соответствии с тем или иным кодом культуры предстает следующим образом (приводится дословный перевод идиом для определения культурного кода).

Коды культуры ФЕ с компонентом «небо»:

Общие для 3х языков:

1. Природный+деятельностный:

а) *Анг. ЯКМ:* aim for the sky /стремиться к небу/; go sky-high /взлететь до небес/; reach for the sky /тянуться к небу/; shoot for the sky /стрелять в небо/; the sky is falling /небо падает/;

б) *Рус. ЯКМ:* силы небесные; парить в небесах; как будто с неба свалился / упал; копить небо; превозносить до небес;

в) *Мон. ЯКМ:* тэнгэр болох /стать небом/- умереть; тэнгэрт гарах / восхождение/- стать знаменитым; тэнгэрээс унасан мэт / как будто с неба упал/ - вдруг, внезапно;

2. Природный+артефактный:

а) *Анг. ЯКМ:* sky hook / небесный крюк/; sky rug / небесный ковер/;

б) *Рус. ЯКМ:* небо в клеточку;

в) *Мон. ЯКМ:* тэнгэр багандсан / небо разбито/ - очень высоко;

3. Природный+антропный:

а) *Анг. ЯКМ:* sky pilot / небесный пилот/;

б) *Рус. ЯКМ:* отец небесный (Бог); царь небесный (Бог); царица небесная; небесная канцелярия;

в) *Мон. ЯКМ:* тэнгэрээс тэмдэгтэй / со знаком с небес/ - особенный, непохожий на других.

Коды культуры ФЕ общие для 2х языков:

1. Природный+пространственный:

а) *Анг. ЯКМ:* (as) high as the sky /*(как) высоко, как небо/*; sky-high /*высокое небо/*; the sky's the limit / *небо это предел/*;

б) *Мон. ЯКМ:* тэнгэрийн оройгоор / *на вершине неба/* - *очень громким голосом/*;

2. Природный+кулинарный;

а) *Анг. ЯКМ:* pie in the sky / *пирог в небе/*;

б) *Rus.:* манна небесная

3. Природный+деятельностный+соматический:

а) *Рус. ЯКМ:* попасть пальцем в небо;

б) *Мон. ЯКМ:* тэнгэрийн умдаг атгах / *хватаясь за небеса/пользоваться редкой привилегией, редким шансом/*;

4. Природный+природный:

а) *Рус. ЯКМ:* гром небесный; небо в алмазах; небесная твердь (небо); небо и земля; между небом и землёй;

б) *Мон. ЯКМ:* тэнгэр газар хоер шиг /*как небо и земля/* - *очень разные/*;

5. Природный+деятельностный+ природный:

а) *Рус. ЯКМ:* хватать звёзды с неба; звёзд с неба не хватает; спуститься с небес на землю; падать с неба на землю; отверзлись / *разверзлись хляби небесные/*;

б) *Мон. ЯКМ:* Мон: тэнгэр газар хоер нийлэх /*небо и земля соприкоснулись/* - *сильный ураган; ничего не видно вокруг/*; тэнгэр нь хээр хаях / *небо бросает поле/* - *удача отвернулась претерпевать неудачи, неприятности/*; тэнгэрээс од шүүрэх /*поймать звезду с неба/* - *быть везучим, удачливым, успешным.*

Коды культуры, присутствующие только в английском языке:

1. Природный+цветовой: *Анг. ЯКМ:* out of a blue sky / *из голубого неба/*;

2. Природный+деятельностный+пространственный: *Анг. ЯКМ:* blow sky-high / *взлететь до небес /*;

3. Природный+цветовой+антропный: *Анг. ЯКМ:* blue-sky research/ *исследование голубого неба/* ; blue-sky thinking / *голубое небо/*;

4. Природный+деятельностный+строительный: *Анг. ЯКМ:* build castles in the sky / *строить замки в небе/*;

5. Природный+строительный: *Анг. ЯКМ:* castles in the sky /*замки в небе/*;

6. Природный+деятельностный+ цветовой: *Анг. ЯКМ:* come out of a blue sky / *выйти из голубого неба/*;

7. Природный+деятельностный+ цветовой+качественный: *Анг. ЯКМ:* come out of a clear blue sky /*выйти из ясного, голубого неба/*;

8. Природный+соматический: *Анг. ЯКМ:* eye in the sky / *глаз в небе/*;

9. Природный+деятельностный+качественный: *Анг. ЯКМ:* gone to the big something in the sky / *ушел к большому чему-то в небе/*; gone to the great (something) in the sky / *ушел к великому чему-то в небе/*;

10. Природный+ природный+цветовой+антропный+антропный: *Анг. ЯКМ:* red sky at night, sailor's delight / *красное небо ночью, радость моряка/*;

red sky at night, shepherd's delight / красное небо ночью, пастушья радость;
red sky in the morning, shepherd's warning / красное небо утром,
предупреждение пастуха/.

Коды культуры, присутствующие только в русском языке:

1. Природный: Рус. ЯKM: под небом (на земле);
2. Природный+числовой: Рус. ЯKM: на седьмом небе;
3. Природный+ качественный: Рус. ЯKM: аж небу жарко; под открытым небом;
4. Природный+ религиозный: Рус. ЯKM: царствие небесное;
5. Природный+деятельностный+антропный: Рус. ЯKM: браки заключаются на небесах;
6. Природный+деятельностный+зооморфный: Рус.ЯKM: жить как птица небесная;
7. Природный+антропный+религиозный: Рус. ЯKM: господи царю небесный;
8. Природный+деятельностный+числовой: Рус. ЯKM: попадать на седьмое небо;
9. Природный+деятельностный+артефактный: Рус.ЯKM: небо с овчинку покажется;
10. Природный+деятельностный+кулинарный: Рус.ЯKM: ждуть как манны небесной; питаться манной небесной;
11. Природный+антропный+антропный: Рус. ЯKM: олух царя небесного;
12. Природный+природный+качественный: Рус. ЯKM: как гром среди ясного неба;
13. Природный+природный+числовой+пространственный: Рус. ЯKM: семь вёрст до небес (и все лесом);
14. Природный+природный+природный+цветовой: Рус. ЯKM: темна вода во облацех (небесных);
15. Природный+деятельностный+антропный+религиозный: Рус.ЯKM:лучше царствовать в преисподней, чем прислуживать в небесах.

Коды культуры, присутствующие только в монгольском языке:

1. Природный+ зооморфный: Мон. ЯKM: тэнгэрийн нохой /небесная собака/- волк ; тэнгэрийн амьтан /небесное животное/ - волк.
2. Природный+деятельностный+деятельностный: Мон.ЯKM: тэнгэрт тултал малгах /восхвалять до небес/ - *превозносить кого-то*;
3. Природный+деятельностный+ природный+антропный: Мон. ЯKM: тэнгэрийн одонд төрсөн хүн /родиться под небесной звездой/ - *родиться под счастливой звездой*.

Результаты анализа культурных кодов могут быть представлены следующим образом:

<i>Английские коды культуры:</i>	<i>Русские коды:</i>	<i>Монгольские коды:</i>
Природный	Природный	Природный
Деятельностный	Деятельностный	Деятельностный

Антропный	Антропный	Антропный
Артефактный	Артефактный	Артефактный
Пространственный	Пространственный	Пространственный
Кулинарный	Кулинарный	Кулинарный
Соматический	Соматический	Соматический
Цветовой	Цветовой	-
Качественный	Качественный	-
Строительный	-	-
-	Числовой	-
-	Религиозный	-
-	Зооморфный	Зооморфный

Так, следует подчеркнуть, что не все коды в данных трех ЯКМ соотносимы друг с другом.

Опираясь на проделанный анализ соотнесенности соматизмов с компонентом 'небо' с кодами культуры, можно сделать следующие выводы:

1. Функционирование ФЕ с компонентом «небо» в разносистемных языках – монгольском, русском и английском – подтверждает общность разнокультурных мировосприятий в ЯКМ. Общими для данных трех ЯКМ являются 3 из 36 наборов кодов культуры: *природно-деятельностный, природно-артефактный и природно-антропный коды.*

Для русского и английского языков 1 *природно-кулинарный* набор культурных кодов совпадает. Для английского и монгольского языков присутствует 1 общий *природно-пространственный код*, в то время, как для русского и монгольского языков – 3 общих набора кодов: *природно-деятельностно-соматический, природно-природный и природно-деятельностно-природный коды.*

2. Наряду с этой общностью, присутствуют также отличия в культурных кодах данных этносов: в английском языке отсутствует *числовой, религиозный и зооморфный коды*, в русском языке отсутствует *строительный код*, а в монгольском языке не встречаются *цветовой, строительный, качественный, числовой и религиозный коды*. Также только в английском языке присутствуют 10 из 36 наборов кодов культуры, в русском языке – 15 наборов, а в монгольском языке набралось 5 отличительных кодов культуры.

Таким образом, можно заключить, что этноспецифичные особенности говорят о различиях менталитетов, сформированных под воздействием культурно-исторических, религиозно-мифологических, географических и природно-климатических факторов.

Список использованной литературы

1. Красных В. В. Этнопсихология и лингвокультурология: Курс лекций М.: ИТДГК "Гнозис", 2002. 284 с.
2. Гак В. Г. Русская динамическая языковая картина мира // Русский язык сегодня: сб. ст. / Отв. ред. Л.П.Крысин. М., 2000. Вып. 1. С.36

2. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. "Языки рус. культуры", 1996.
3. Телия В. Н. Первоочередные задачи методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры//Фразеология в контексте культуры. –М.: Языки русский культуры, 1999.
4. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
5. *Ammer. Ch.* The American Heritage dictionary of Idioms / Houghton Mifflin Company, 1997
6. *Spears R. A.* NTC's, The American Idioms Dictionary / 3d edition- NTC Publishing Group, 2000
7. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. // Отв.редактор – д.ф.н. В.Н.Телия. М., 2006.
8. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2т./ Более 1200 фразеологических единиц. М.: Живой язык, 2005
9. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20000 фразеологических единиц / 6-е изд., исправлено. М.: Живой язык, 2005
10. Батсурэн Р. Concise English-Russian-Mongolian dictionary of idioms. /УБ.: Эдмон, 2004
11. Аким Г. Фразеология монгольского языка. / Г.Аким. 2-е изд. УБ.: Интерпресс, 1999
12. Дашидондов Ц. Unbridged Mongolian-English Idiomatic Dictionary / УБ.: Мөнхийн үсэг, 2016